

Porównanie tłumaczeń Hioba 14:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdy człowiek umrze, czy ożyje? Przez wszystkie dni mej służby* ** będę czekał,*** aż nadejdzie moja zmiana.****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bo człowiek, gdy umrze, czy ożyje? Będę czekał po wszystkie dni mego znoju, aż przyjdzie kolej na mnie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy człowiek umrze, czy <i>znowu</i> ożyje? Przez wszystkie dni wyznaczonego mi czasu będę czekał, aż nadejdzie moja zmiana.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Gdy umrze człowiek, izali żyć będzie? Po wszystkie dni wymierzonego czasu mego będę oczekiwał przyszłej odmiany mojej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Co mniemasz: umarły człowiek znowu żyć będzie? Po wszystkie dni, których teraz żołoduję, czekam, aż przyjdzie odmienienie moje.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ale czy zmarły ożyje? Czekałbym przez wszystkie dni mojej służby, aż moja zmiana nadejdzie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy człowiek umiera, czy znowu ożyje? Przez wszystkie dni mojej służby będę oczekiwał, aż nadejdzie zmiana.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Czy zmarły znowu żyć będzie? Przez wszystkie dni mego zmagania będę czekał, że coś się odmieni.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeśli człowiek umrze, czy może ożyć? Będę czekał przez wszystkie dni mojej służby, aż nadejdzie mój zmiennik.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A czyż człowiek może umrzeć, a potem ożyć? Po wszystkie dni mej służby będę czekał, aż wybije godzina mej zmiany.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо якщо чоловік помре, чи житиме, закінчивши дні свого життя? Чи терпітиму, аж доки знову буду?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Kiedy człowiek umiera, to czy znowu ożyje? Jeśli tak, wtedy bym wytrwał przez wszystkie dni mej służby, aż by nadeszło moje wyzwolenie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jeśli krzepki mąż umrze, czyż może znowu żyć? Przez wszystkie dni mej przymusowej pracy będę czekał, aż nadejdzie moja ulga.

¹⁾ Lub: walki, תְּסֻבָּה (tsewa'i).

²⁾ <x>220 7:1</x>

³⁾ Lub: będę miał nadzieję.

⁴⁾ zmiana, תְּלִיפָה (chalifa h): kolej, wzejście (od תָּלַף).